

**Kesepadanan Bentuk Fonologis dan Makna Bunyi Vokal Konsonan
Giongo Bahasa Jepang pada Manga Death Note Volume 5 dengan
Bahasa Indonesia pada Manga Terjemahannya**

ANNA MARIA ILVI CIPTOHARTONO

Program Studi Jepang - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : shabutaru_witch@yahoo.com

ABSTRAK

Skripsi ini membahas mengenai bentuk fonologis dan makna vokal konsonan tiruan bunyi benda mati atau giongo dalam bahasa Jepang dan bahasa Indonesia. Tujuan penelitian ini adalah untuk mencari kesepadanan bentuk fonologis dan makna vokal konsonan giongo antara kedua bahasa tersebut. Metode paradigma kualitatif digunakan dalam penelitian ini dengan sumber data yang diambil dari manga Death Note volume 5 karya Takeshi Obata dan Tsugumi Ohba. Data berupa giongo atau Inanimate Imitatif dari bahasa sumber dan terjemahan, dibahas menggunakan kajian fonologi dengan menerapkan teori simbolisme bunyi oleh Shoko Hamano untuk giongo bahasa Jepang dan teori Robert L. Oswalt dan Richard Rhodes untuk giongo bahasa Indonesia. Hasil penelitian yang diperoleh dari keseluruhan data yang berjumlah 67 data, untuk kesepadanan bentuk fonologis ditemukan sebanyak 27 data yang mirip, 21 data mirip sebagian, 16 data tidak mirip, dan 3 data ditemukan tanpa terjemahan. Untuk kesepadanan makna bunyi vokal konsonan dari 15 data yang dianalisis, kesepadanan bentuk mempengaruhi kesepadanan makna bunyi vokal konsonannya.

Kata Kunci : giongo, vokal, konsonan, fonologi

**The Comparison of Phonological Form and Sound Symbolism
Meaning Between Giongo in Japanese on Death Note Manga Volume
5 and Indonesian Translated Manga**

ANNA MARIA ILVI CIPTOHARTONO

Program Studi Jepang - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas

Dian Nuswantoro Semarang

URL : <http://dinus.ac.id/>

Email : shabutaru_witch@yahoo.com

ABSTRACT

This thesis discusses the phonological form and sound symbolism meaning of the inanimate imitative or known as giongo between Japanese and Indonesian. The purpose of this study is to find comparison of phonological form and sound symbolism meaning between the two languages. The Paradigm of qualitative methods is used in this study with the data source taken from the Death Note manga volume 5 by Takeshi Obata and Tsugumi Ohba. The data that are giongos from the source and translation language are discussed using phonological studies of the theory of sound symbolism by Shoko Hamano for Japanese language and theory of Giongo Robert L. Oswalt and Richard Rhodes to Indonesian giongo. The results obtained reached 67 data, in the terms of the comparison of phonological forms 27 data are similar, 21 data are partially similar, 16 data are not similar and 3 data found without translation. For the comparison of sound symbolism meaning, 15 data are analyzed with the result that the phonological form affects the meaning of sound symbolism.

Keyword : giongo, vokal, konsonan, fonologi